

Archivo de origen: Talleres Agosto 2012 KJAG

Video: 00174

Audio: STE-002

Mesa de trabajo: Comunidades Invisibles / imaginadas

Autores: Profesores Antonia Carrera Martínez, José Rojas Clave, Maximina Rojas Ramírez, Carmela Romero Regules, Luis Pérez Canseco; alumnos de 1er ciclo (1ero y 2o grado) Zuriel, Ivonne, Erica, Francisco, César, Jennifer.

Fecha: Septiembre 04, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Pablo Neruda", Tepetitlán, Santa María Teopoxco, Mpio. de Teotitlán del Camino, Oaxaca, México.

Lengua: Náhuatl de Tepetitlán, Santa María Teopoxco, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autores 1er ciclo

Tlen tik itaske: tik poloua to tlajtol

Axka nin tona'le tokniua nauatlajtojke ye ki tlapua achí yen tlajtol kixtiano iua to tlajtol
Yen tlakame uejueyi yen nicha tlapoua ika ni tlajtol. Kani okseka itex kani momaxtia iua kani
mopajtia. Kani kati tikihuajke tlapoua tlajtol kixtiano yen, chochokome llau i kani motoka
mexicame, iua tlapoua nochi tlajtol kixtiano ye fierotik kita amo tlapoua kualí.
Ye ni papaua chochocome iua tatacome amo kiulita ma momaxtica yen ni tlajtol yejua kineke
tlajtol kixtiano yen temaxtijke tlapoua pinotl tlajtol, iua axueli tlapoua tlajtol nauatl tlakame ye
viviroa Tiotiltla nochi tlapoua tlajtol kixtiano
Tik yejyekoua ni nijopanotia yen ke seká nenatsi nika Tiotitla kan uel tlapoua kixtianotlapoualle iua
nika tik polojtiui to tlajtol

Tlen tik itaske: Tik poloua to tlajtol.
 Axka nin tonalle tokniua ~~tlajtol~~navatlajtojke ye
 ki tlapua achin yen tlajtol kixtiano iuan
 to tlajtol
 yen tlakame uejueyi yen nicha tlapoua
 ika ni tlajtol. Kani okseka itex
 Kani momaxtia iua Kani mopaxtia. Kani
 Kati tikihvajke tlapoua tlajtol kixtiano
 yen chochokome llavi Kani motoka
 Mexicame, iua tlapoua nochitlajtol
 kixtiano ye fieratik kita amo tlapoua
 kualli,
 ye ni papoua chochocome iua tatacome
 amo kiivilita ma momaxtica yen
 ni tlajtol yejua kineke tlajtol kixtiano
 yen temaxtijke tlapoua pinotl tlajtol,
 iua axueli tlapoua tlajtol navatl
 tlakame ye viviroa Tiotitla nachitlapoua
 tlajtol kixtiano

Fig. 2 y 3 Tlen tik itaske: tik poloua to tlajtol

~~Tlen ki~~
 tik yejyekoua ni nijopanotia yen
 ke seká nenatsi nika Tiotitla kan
 vel tlapoua kixtiano tlapoualle.
 iua nika tik polojtisi to tlajtol

Módulo textual: Tlen tik ittaske: tik poloua to tlajtol

Tlen tik ittaske: tik poloua to tlajtol

-Axka nin tonalle tokniua nauatlajtojke ye ki tlapua achi yen tlajtol kixtiano iua to tlajtol

Yen tlakame uejueyi yen nicha tlapoua ika ni tlajtol.

Kani okseka itex kani momaxtia iua kani mopajtia, kani kati tikiuajke tlapoua tlajtol kixtiano yen chochokome yaui kani motoka mexikame iua tlapoa nochi tlajtol kistiano ye fierotik kita amo tlapoa kuali.

Ye ni papaua chochokome iua tatakome amo kiuilita ma momastika yen ni tlajtol yejua kineke tlajtol kistiano yen temaxtike tlapoa pinotl tlajtol iua axueli tlapoa tlajtol nauatl tlakame ye itech Tiotitla nochi tlapoa tlajtol kistiano.

}
tlen tik ittaske: tik poloua
to tlajtol.

Axka nin tonalle tokniua
navatljajtoke ye ki tlapua achi
yen tlajtol kixtiano iua to
tlajtol

Yen tlakame uejueyi yen
nicha tlapoua ika ni tlajtol.

kani okseka itex kani momax-
tia iua kani mopajtia, kani
kati tikiuajke tlapoua tlajtol
kixtiano yen chochokome yavi
kani motoka mexikame, iua tla-
poua nochi tlajtol kistiano ye
fierotik kita amo tlapoua kuali.
ye ni papaua chochokome iua
tatakome amo kiivilita ma mo-
mastika yen ni tlajtol yejua
kineke tlajtol kistiano yen
temaxtike tlapoua pinotl tlajtol

iua axveli tlapoua tlajtol
navatl tlakame ye itech
Tiotitla nochi tlapoua tlajtol
kistiano.

Fig. 4 Tlen tik ittaske: tik poloua to tlajtol

Tema y perdida de la lengua náhuatl
Substitución lingüística

Hoy en día las personas del grupo étnico náhuatl al comunicarse de manera oral utilizan en diferente gradualidad la mezcla de palabras de español y náhuatl.

Los diálogos que realizan las personas adultas en sus hogares platican en náhuatl. Ya en las diferentes instituciones como en la escuela, clínica, presidencia etc. mezclan más el español con el náhuatl, y en especial los jóvenes que emigran a la ciudad, dan preferencia al uso del español por la discriminación que sufren por no pronunciar bien el español. Cabe mencionar que los padres de familia solicitan que los maestros impartan sus clases en español y si a esto aunamos que los docentes que trabajan en este área náhuatl son mazatecos fomentan más el uso de español.

Conforme se van acercando las comunidades al distrito de Teotitlan en donde prevalece exclusivamente el español, de dichas comunidad van haciendo menos su lengua materna.

Tema 4: Pérdida de la lengua náhuatl
Substitución lingüística

Hoy en día, las personas del grupo étnico náhuatl al comunicarse de manera oral utilizan en diferente gradualidad la mezcla de palabras de español y náhuatl.

Los diálogos que realizan las personas adultas en sus hogares platican en náhuatl, ya en las diferentes instituciones como en la escuela, clínica, presidencia etc. mezclan más el español con el náhuatl, y en especial los jóvenes que emigran a la ciudad, dan preferencia al uso del español por la discriminación que sufren por no pronunciar bien el español. Cabe mencionar que los padres de familia solicitan que los maestros impartan sus clases en español. Y si a esto aunamos que los docentes que trabajan en este área náhuatl son mazatecos fomentan más el uso de español.

Fig. 3 y 4 Tema y pérdida de la lengua náhuatl

Conforme se van acercando las comunidades al distrito de Teotitlán en donde prevalece exclusivamente el español, de dichas comunidades van haciendo menos su lengua materna.

Módulo textual: Lista de palabras (borrador)

Verbos	
matitlapouaca	comunicarse
realizan	kichiua
sufren	moyolkokua
trabajan	tequipanoa
discriminación	tetotototía

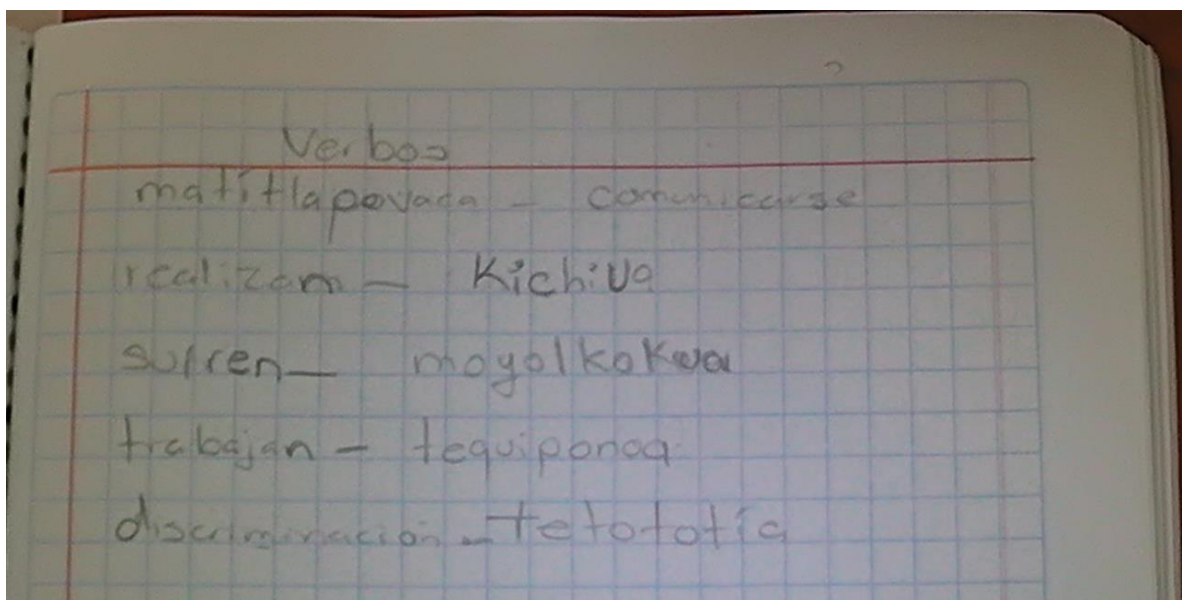


Fig. 5 Lista de palabras (borrador)

Módulo textual: Lista de palabras

Verbos	
matitlapouaka	comunicarse
kichiua	realizan
moyolkokua	sufren
tequipanoa	trabajan
tetotototía	discriminación
momaxtía	estudian
Sustantivos	
chochokome	niños
tatakome	niñas
temaxtijke	maestros
papame	papás
Tiotitla	Teotitlán

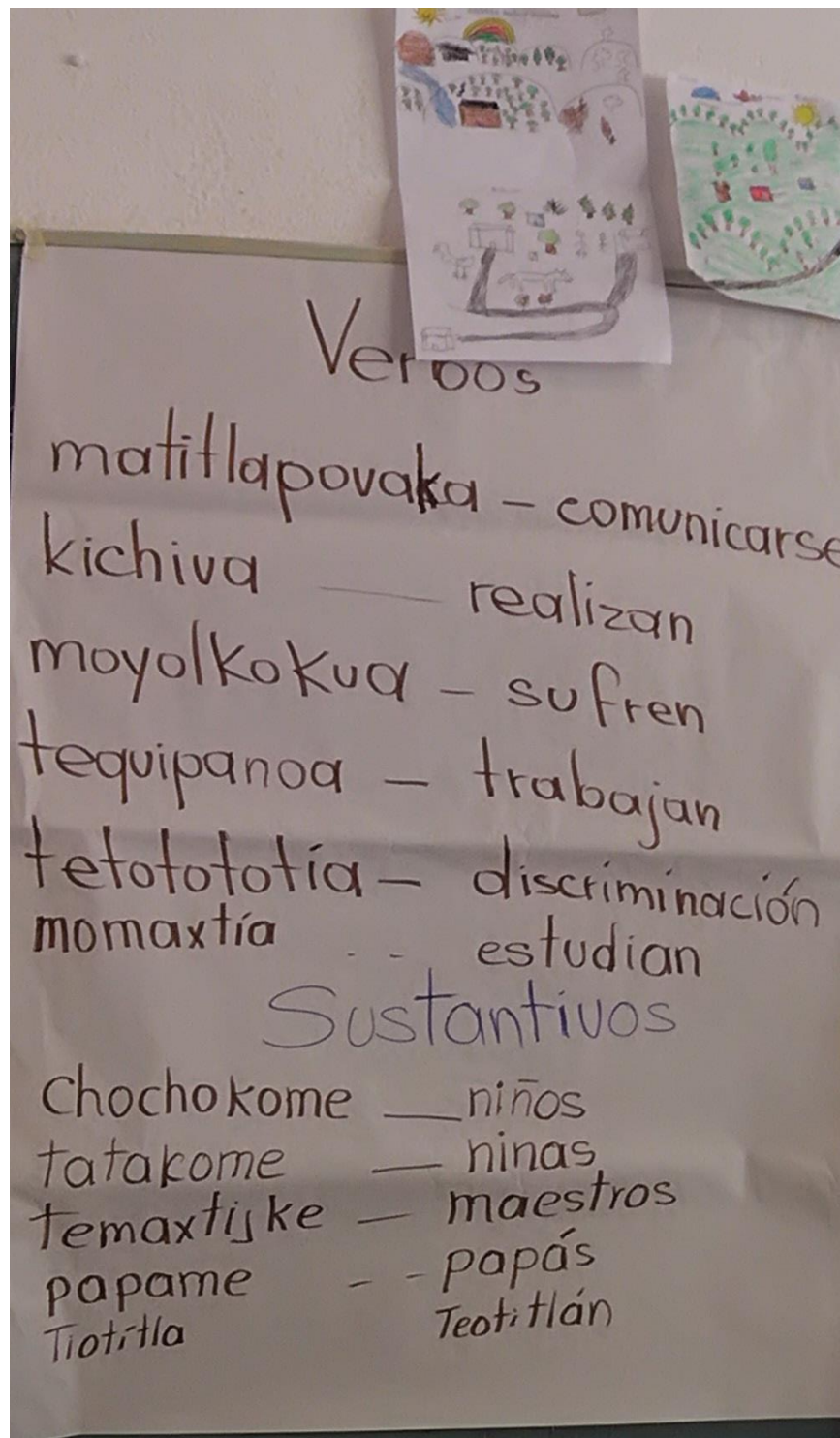


Fig. 6 Lista de palabras

Módulo textual: Pautas pedagógicas

- Escritura
- Lectura
- Verbos
- Sustantivos
- Direccionalidad de lectura
- Sonoro-gráfica
- Croquis
- Cantidad
- Números

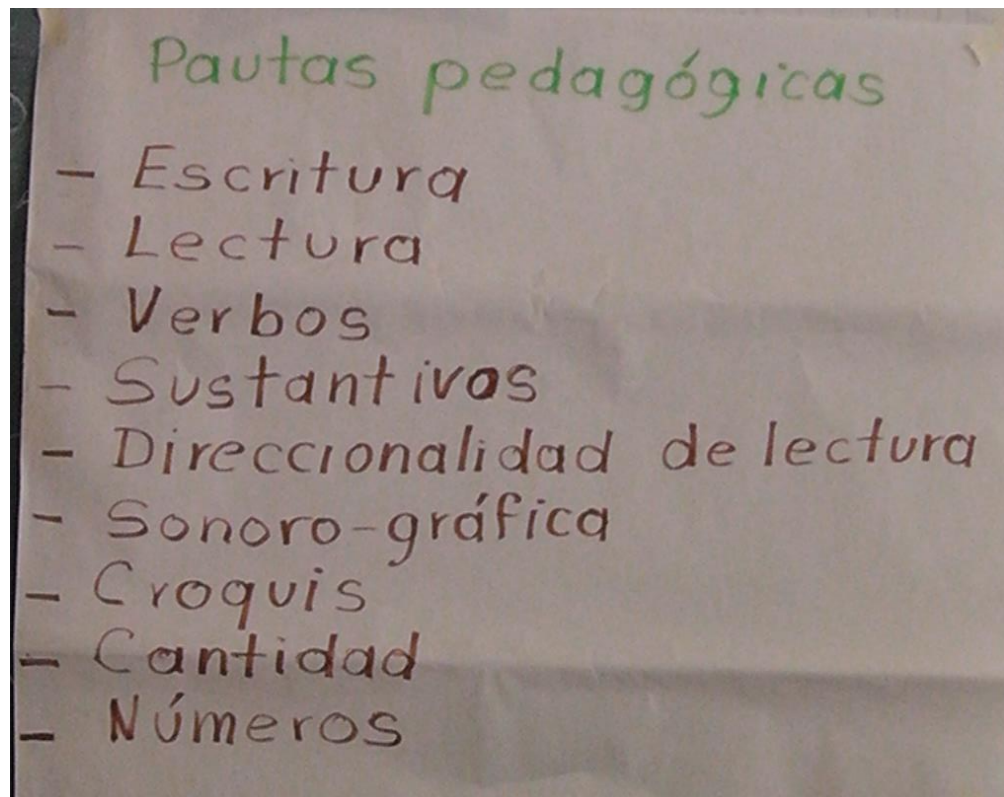


Fig. 7 Pautas pedagógicas

Fig. 8-13 Ilustraciones de los alumnos

